K. 19. Stela of Trapeang Sombot, 886 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00019

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00019.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century. According to George Cœdès (1937–1966, vol. 6, p. 143), the stela which was quite ruined had been carefully engraved with elegant rounded letters of the tenth century. It is marked by several *r* having the pre-Angkorian double jambage. The first seven lines were of slightly bigger letters.

Edition

〈1〉 || . || siddhi svasti

1. Anuṣṭubh

〈1〉 śrīmadutpannakeśāne
pāda-paṅkaja-pāṅsavaḥ
bhuva [⏑⏑⏑–––⏑]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–]

2. Anuṣṭubh

〈2〉 namadhvam īśvarāmbhoja-
netrāmbhoja-nivāsanaḥ
[ꣾ] kṣayaṅ kṛ [ᴗ––ꣾ]
[ꣾꣾꣾꣾᴗ–ᴗ–]

3. Anuṣṭubh

〈3〉 [ꣾꣾꣾꣾᴗ][bh]ir llavdha-
rājyaś śrīkamvujeśvaraḥ
sa śrīrājendravarmmeti
[ꣾꣾꣾꣾᴗ–ᴗ–]

4. Anuṣṭubh

〈4〉 [ꣾꣾꣾꣾᴗ–]tte yaṁ
sa śrīrājendravarmmaṇā
śivābhyudaya-kārā [ꣾ]
[ꣾꣾꣾꣾᴗ–ᴗ–]

5. Anuṣṭubh

〈5〉 [ꣾꣾꣾꣾᴗ] mantrāṇāṁ
kṛtir aparādṛśvanā
tasya prasādato lavdho
[ꣾꣾꣾꣾᴗ–ᴗ–]

6. Anuṣṭubh

〈6〉 [ꣾꣾꣾꣾ]tratulyo yan
dharmma-mūrt¡i!〈ir〉 ivāparaḥ
kṛtvāśramaṁ kṛtārtha¡ṇ ṭ!〈n t〉u
[ꣾꣾꣾꣾᴗ–ᴗ–]

7. Anuṣṭubh

〈7〉 [ru]drāvāsa-mahāśramaṁ
dāsā-dāsi-śatā¡d!〈n〉vitaṁ
kṣetrārāma-mahāśramaṁ
[ꣾꣾꣾꣾᴗ–ᴗ–]

〈8〉 886 śaka nu steñ Añ Ācāryya Āy rudrā . nu mratāñ śrī Arima[3+] [steñ]〈9〉 nādānta ta pūrohita vraḥ kaṁmrateṅ Añ śivapura . paṅgaṁ thpvaṅ nive[dana ta dhūli vraḥ pāda]〈10〉 dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ Añ śrīrājendravarmmadeva . ruv punya śrad[...]〈11〉kara . kñuṁ thmur krapi taṁmrya bhājana Āyoga gadāha sbok vaudi dravya

phoṅ [...]〈12〉 thpvaṅ nivedana leṅ syaṅ ta jā rājadravya syaṅ ta jā vraḥ rājapunya nai dhūli vraḥ [pāda dhūli jeṅ vraḥ kamrate]〈13〉ṅ Añ . niveda〈na〉 gi śā¡ka!〈khā〉 Aṁviy kñuṁ phoṅ man steñ nādānta mān pi duk ta gi sruk [...]〈14〉 [4+] rājapunya . leṅ dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ Añ gi nak ta jvan ta [...]〈15〉 [7+] vraḥ Āśrama rudrāvāsa nu sruk phoṅ ta nu paṁmre ta vraḥ kamrateṅ Añ [...]〈16〉 [5+] mān vraḥ śāsana ta kaṁsteṅ Añ śrīsamarādhipativarmma nu kaṁsteṅ Añ śrī [...]〈17〉 śrījayendrāyudha . nau A〈ṁ〉pall punya 〈Ā〉śrama kuṭi sruk sre bhūjyākara kñuṁ dravya phoṅ [...]〈18〉 dravya syaṅ ta vraḥ rājapunya . cā〈ṁ〉 vraḥ Āśrama jā vraḥ kuṭi namaśśivāya nive[...]〈19〉 [2+] vraḥ parikalpa phle gi . nimaha Aṁviy kñuṁ man qnak Oy dakṣiṇā [...]〈20〉 [2+]ka vraḥ laḥ jnval laḥ raṁmakyāṅ laḥ raṁlyāṅ laḥ thpal laḥ vn[...]〈21〉 [3+] Āśrama [ph]oṅ laḥ dravya phoṅ ta daṁnepra taṁmrya krapi [...]〈22〉 [7+] yauk viṅ . vvaṁ Āc ti thve vyavahāra [...]〈23〉 [7+]ṅi Ācāryya ta khloñ dakṣiṇā [...]〈24〉 [7+] pi svatantra ta khloñ vala ta khlo[ñ]〈25〉 [4+] [svata]ntra ta khloñ sru . vvaṁ jā pi [...]〈26〉 [7+] sru vrihi paryyaṅ thmur paryya[ṅ] [...]〈27〉 [7+] pa[ṁ]nvā[s] [2+]s ta gi vraḥ Āśra[ma] [...]〈28〉 [2+] Āśrama . vvaṁ Āc ti khloñ cāp pi [...]〈29〉 [2+] hau qnak ta [4+]cya tr̥ dār surā〈30〉 [7+]p [1+] tyak . nāṁ paṁ[...]〈31〉 [...] vraḥ Āśra[ma][...]〈32〉 [...]p[...]〈33〉 [...] [vraḥ] Ā[ś]ra[ma] [...]

Apparatus

〈31〉 Āśra[ma] ◇ *Āśra* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1〉 Fortune! Bonheur!

1.

Au fortuné Utpannakeśāna [...] la poussière des pieds-lotus [...].

2.

Honorez Īśvara, (Viṣṇu) aux yeux de lotus et (Brahmā) qui se tient dans le lotus [...].

3.

Śrī Rājendravarman, souverain des descendants de Śrī Kambu, ayant obtenu la royauté en [...].

4.

[...] par Śrī Rājendravarman [...] faisant la prospéritéde Śiva [...].

5.

[...] l'action des formules par qui n'a pas vu l'autre rive (de la science) [...] obtenu par la faveur [...].

6.

[...] égal à [...] tel l'incarnation inégalée du Dharma, ayant fait un monastère conforme à son désir [...].

7.

[...] le grand monastère Rudrāvāsa, pourvu de cent esclaves hommes et femmes, pourvu d'un jardin et d'un grand monastère [...].

〈8–10〉 En 886 *śaka*, Steñ Añ Ācārya à Rudrā, Mratāñ Śrī Arima [...] et (Steñ) Nādānta qui est *purohita* de V. K. A. Śivapura informèrent S. M. Rājendravarmadeva (en ces termes) :

〈10–12〉 Les fondations, [...] esclaves, bœufs, bumes, éléphants, vases, ornements, bassines, plats, vaudi, tous les biens [...] ils demandèrent qu'ils soient (considérés comme) des biens royaux, et comme des fondations royales de Sa Majesté.

〈13–14〉 Ils exposèrent l'origine (de ces biens) à commencer par, tous les esclaves que Steñ Nādānta possédait et laissa au pays de [...] fondation royale.

〈14–15〉 (Ils demandèrent) que Sa Majesté soit la personne qui les offre à [...] le saint monastère Rudrāvāsa et tous les villages et les serviteurs du dieu.

〈16–19〉 II y eut une ordonnance royale adressée à Kaṁsteṅ Añ Śrī Samarādhipativarman, à Kaṁsteṅ Añ Śrī [...] Śrī Jayendrāyudha: toutes les fondations, monastères, cellules, villages, rizières, revenus des terres, esclaves, biens de toute sorte [...] ces biens sont des fondations royales. La garde du saint monastère qui est la sainte cellule Namaśśivāya [...] affecter ses produits.

〈19–33〉 [...] à commencer par les esclaves que les gens donnent en offrande [...] soit [...], soit les *jnval*, soit *raṁmakyāṅ*, soit *raṁlyāṅ*, soit les troupeaux, soit [...] du monastère, tous les biens à commencer par les éléphants, les buffles [...] (défense est faite) de les reprendre, défense d'intenter un procès [...] l'*ācārya*, chef des offrandes [...] d'être sous l'autorité du chef de la population ou du chef [...], sous l'autorité du chef du paddy; défense [...] paddy, riz, huile de bovidé (= beurre), huile de [...] les religieux [...] dans le saint monastère [...] monastère [...] défense au chef de s'en saisir [...] d'appeler (au service) les gens qui [...] manger du poisson, demander de l'alcool [...] (la suite est ruinée).

Commentary

The estampage BNF 290 (33) is not available for a reediting.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 143–146) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 143–146.